

Converting Social Survey Blaise 4 questionnaires to Blaise 5; The challenges of multi-lingual questionnaires and challenging collection environments

Andy Watson & Steve Maurice

Blaise Developers

Blaise Development, Standards and Support Team

Office for National Statistics (ONS)

The Surveys

The National Survey for Wales (NSW)

The International Passenger Survey (IPS)

The National Survey for Wales (NSW)

Andy Watson

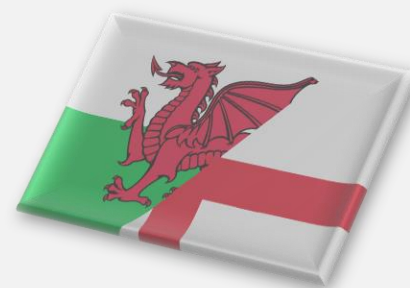
The NSW complexities in Blaise 4

- Still use in-house Case management system
- Needs Multi-lingual CAPI and CASI
- Welsh Character encoding
- Accompanying Q-by-Q Helpfile



The screenshot shows a web-based questionnaire interface for the National Survey for Wales 2020. The title bar reads "National Survey for Wales 2020" and includes menu options: "Forms", "Answer", "Navigate", "Options", "Extra", and "Help". The main content area is yellow and contains the question: "Would you like this questionnaire to be asked in English or Welsh?" followed by the Welsh translation: "Ydych chi'n dymuno cynnal y cyfweiliad hwn yn Gymraeg neu'n Saesneg?". Below the question are three radio button options: "1. English / Saesneg", "2. Welsh / Cymraeg", and "3. Other (please specify) / Arall (nodwch)". A blue horizontal bar separates this from the data entry section, which has a light blue background. It contains a text input field for "Entry Language:" with a dropdown arrow, and labels for "LangInDOT" and "othlang". The status bar at the bottom shows "4372" and "navigate - NSW2020A".

Multi-language requirements



Language	Frequency	Percent %
English	11,756	98.6
Welsh	159	1.3
Other	7	0.1
Total	11,922	100.0

Special characters are always fun.

Language	Identifier	Description	Available	Encoding	Right-to-Left	Culture
1	ENG	English	Yes	UTF-8	No	
2	WLS	Welsh	Yes	UTF-8	No	cy-GB
3	HLP	Q-by-Q Help	Yes		No	

Language is available during data entry
 Right-to-Left language

Character encoding: UTF-8 - Unicode
Culture / language id: <active culture>

Export... OK Cancel Help

Mae'r enghreifftiau'n cynnwys palu'r ardd, 'spring clÃ©n' neu waith tÃ©-trwm arall, nofio ysgafn neu feicio. Peidiwch Ã© chynnwys cerdded.



Mae'r enghreifftiau'n cynnwys palu'r ardd, 'spring clîn' neu waith tÿ-trwm arall, nofio ysgafn neu feicio. Peidiwch â chynnwys cerdded.

Double the languages, double the code.

National Survey for Wales 2020
Forms Answer Navigate Options Extras Help
NSW/2004A Admin

Would you like this questionnaire to be asked in English or Welsh?
Ydych chi'n dymuno cynnal y cyfweiliad hwn yn Gymraeg neu'n Saesneg?

1. English / Saesneg
 2. Welsh / Cymraeg
 3. Other (please specify) / Arall (nodwch)

LangLangInt
LangIntOT
oethlang

4272 Navigate NSW/2004A

```
CActOne      "@SN$@B130B
@/@@AHow much exercise did ^PASElChldNam do ^CActFill[1]?@A
@/@@BIF NECESSARY:@B @ABY 'exercise' I mean any physical activity that left ^PASElChldNam feeling warm or at least slightly out of breath.
This would include activities such as playing sport, cycling, running or brisk walking.@A"
"@SN$@B130B
@/@@AFaint o ymarfer corff wnaeth ^PASElChldNam ^CActFillW[1]?@A
@/@@BOS OES ANGEN:@B@A Mae 'ymarfer corff' yn cynnwys unrhyw weithgarwch corfforol a oedd yn ddigon i wneud ^PASElChldNam deimlo'n boeth
neu o leiaf ychydig allan o wynt. Mae'n cynnwys gweithgareddau fel chwaraeon, beicio, rhedeg neu gerdded yn gyflym."
:
TOftend, NODK

CActTwo      "@SN$@B130B
@/@@AHow much exercise did ^PASElChldNam do ^CActFill[2]?@A
@/@@BIF NECESSARY:@B @ABY 'exercise' I mean any physical activity that left ^PASElChldNam feeling warm or at least slightly out of breath.
This would include activities such as playing sport, cycling, running or brisk walking.@A"
"@SN$@B130B
@/@@AFaint o ymarfer corff wnaeth ^PASElChldNam ^CActFillW[2]?@A
@/@@BOS OES ANGEN:@B@A Mae 'ymarfer corff' yn cynnwys unrhyw weithgarwch corfforol a oedd yn ddigon i wneud ^PASElChldNam deimlo'n boeth
neu o leiaf ychydig allan o wynt. Mae'n cynnwys gweithgareddau fel chwaraeon, beicio, rhedeg neu gerdded yn gyflym."
:
TOftend, NODK
```

Double the Languages, double the help!

The image displays two side-by-side screenshots of a web browser window, illustrating the bilingual nature of the content. Both windows show the 'Education' page, with the left window in English and the right window in Welsh. The browser's address bar shows 'NSW'. The navigation bar includes 'Education' and 'English Cymraeg' tabs. The left window shows a list of qualifications under various codes, while the right window shows the same content in Welsh. The right window also features a set of navigation arrows in the top right corner.

English Version (Left Window):

Navigation: Education >

Education

English Cymraeg

Code 2 also includes:

- Professional qualifications at degree level (e.g. chartered accountant/surveyor)
- Postgraduate diplomas / certificates (inc. PGCE)
- NVQ / SVQ Level 4 or 5

Code 3 also includes:

- Teaching qualifications for schools / further education (below degree level)
- Nursing/other medical qualifications (below degree level)
- RSA Higher Diploma
- Other Higher Education diplomas and qualifications

Code 4 also includes:

- SCE Higher / Scottish Certificate 6th Year Studies
- NVQ / SVQ / GSVQ level 3
- GNVQ Advanced
- ONC / OND / BTEC National
- City and Guilds Advanced Craft / Final level / Part III
- RSA Advanced Diploma
- Welsh Baccalaureate Advanced Diploma

Code 6 also includes:

- SCE Standard / Ordinary grades 1-3 CSE grade 1
- NVQ / SVQ / GSVQ level 2 / GNVQ intermediate
- BTEC / SCOTVEC first / General diploma
- City and Guilds Craft / Ordinary level / Part II
- RSA Diploma
- Welsh Baccalaureate Intermediate Diploma

Code 7 includes:

- SCE Standard / Ordinary below grade 3
- CSE Grades 2-5
- NVQ / SVQ / GSVQ level 1 / GNVQ foundation
- BTEC / SCOTVEC first
- General Certificate City and Guilds part 1
- RSA Stage I-III SCOTVEC modules
- Junior certificate

Welsh Version (Right Window):

Navigation: Education >

Education

English Cymraeg

Mae Cod 2 hefyd yn cynnwys:

- Cymwysterau proffesiynol ar lefel gradd (e.e. cyfrifydd neu syrfwr siartredig)
- Diploma/tystysgrif ôl-raddedig (gan gynnwys TAR)
- NVQ/SVQ Lefel 4 neu 5

Mae Cod 3 hefyd yn cynnwys:

- Cymwysterau addysgu ar gyfer ysgolion / addysg bellach (islaw lefel gradd)
- Cymwysterau nyrso/meddygol eraill (islaw lefel gradd)
- RSA Diploma Uwch
- Cymwysterau a diplomau Addysg Uwch eraill

Mae Cod 4 hefyd yn cynnwys:

- SCE Uwch / Tystysgrif yr Alban o Astudiaethau Chweched Dosbarth
- NVQ / SVQ / GSVQ lefel 3 /
- GNVQ Uwch
- ONC / OND / BTEC Cenedlaethol
- City and Guilds Crefft Uwch / Lefel derfynol / Rhan III
- RSA Diploma Uwch
- Bagloriaeth Cymru Diploma Uwch

Mae Cod 6 hefyd yn cynnwys:

- SCE Safonol / Arferol graddau 1-3 CSE gradd 1
- NVQ / SVQ / GSVQ lefel 2 / GNVQ canolradd
- BTEC / SCOTVEC cyntaf / Diploma cyffredinol
- City and Guilds Crefft/Arferol / Rhan II
- RSA Diploma
- Bagloriaeth Cymru Diploma Canolradd

Mae Cod 7 yn cynnwys:

- SCE Safonol / Arferol islaw gradd 3
- CSE graddau 2-5
- NVQ / SVQ / GSVQ lefel 1 / GNVQ sylfaen
- BTEC / SCOTVEC cyntaf
- Tystysgrif Gyffredinol City and Guilds rhan 1
- RSA modiwlau Cam I-III SCOTVEC
- Tystysgrif is

The NSW in Blaise 5

- Standardized resource database across surveys
- ONS themes and layouts
- Datamodel text editor
- Language selector control
- Defining a culture/fonts/styles/media and texts

.....which looks like this.

National Survey for Wales 2020 Case:

Previous

Would you like this questionnaire to be asked in English or Welsh?
Ydych chi'n dymuno cynnal y cyfweiliad hwn yn Gymraeg neu'n Saesneg?

LangInt

1 English / Saesneg

2 Welsh / Cymraeg

3 Other (please specify) / Arall (nodwch)

Don't know

Refusal

0

The International Passenger Survey (IPS)

Steve Maurice

Moving the IPS Tablet questionnaire to Blaise 5

A chance to redesign some of the complicated/inconvenient parts of the Blaise 4 instrument.

Current IPS complexities in Blaise 4

- **The “double compiling” procedure to read previous form of the current database**
 - Necessary as part of the sub-sampling to know which type of IsElig question to present, short or long.
 - Used by a lot of other surveys for the creation of second households but disliked by most research staff as it requires more thorough testing.
 - Seemingly not possible in Blaise 5.
- **The Shift Setup questionnaire**
 - Useful for Interviewers as it saved re-typing the shift information in full.
 - Unpopular with everyone else as it’s an extra questionnaire with a database being transmitted that nobody needs.
 - A result of the dated Case Management System ‘Casebook’ used at ONS.

“Double Compiling” – Why we use it on IPS

UKPorts - Blaise 4.8 Database Browser

CODE	BasePort	OLDCODE	ArrSI	ArrSS	DepSI	DepSS	CarArrSI	CarArrSS	CarDepSI	CarDepSS
121	Heathrow T2	02	Twenty	TwoInFive	Twenty	TwoInFive				
123	Heathrow T2 Mig	02	Ten	NoSubSamp	Ten	NoSubSamp				
129	Heathrow T2 Irish Terminal 2	49	Ten	OneInTwo						
131	Heathrow T3	03	Ten	OneInFive	Twenty	TwoInFive				
132	Heathrow T3 PH	09	Twenty	OneInThree						
133	Heathrow T3 Mig	03	Ten	NoSubSamp	Ten	NoSubSamp				
134	Heathrow T3 PH Mig	09	Ten	NoSubSamp						
141	Heathrow T4	04	Ten	OneInFive	Ten	OneInThree				
142	Heathrow T4 PH	12	Ten	OneInThree						
143	Heathrow T4 Mig	04	Ten	NoSubSamp	Ten	NoSubSamp				
144	Heathrow T4 PH Mig	12	Ten	NoSubSamp						
151	Heathrow T5	81	Twenty	OneInFive	Twenty	TwoInFive				
152	Heathrow T5 South	82			Twenty	TwoInFive				
153	Heathrow T5 Mig	81	Ten	NoSubSamp	Ten	NoSubSamp				
154	Heathrow T5 South Mig	82			Ten	NoSubSamp				
158	Heathrow T5 Irish Focus	81	Ten	NoSubSamp						

Search:

Key type: Primary key

8:91 ArrSS : ENUM(10)

“Double Compiling” – From a researchers perspective

```

USES

DetMod      : \IPSDet01',      { Si
ShiftEx     : \shiftout',     { M
UKPortsMod  : \UKPorts',      { U
PortCodeMod : \DPortCode',    { S
LineCodeMod : \LineCode',     { Si
CountryTRI  : \Country',      { C
UKTownsMod  : \UKTowns',

CurNCMod   : \CurNC',
IntAPortMod : \IntAPort',
AirLineMod  : \Airlines',
Soc2010Meta : \SOC2010v10',
IntMetaA    : \ASCINTNO'
{$IFDEF SECONDCOMPILE}
ThisQMeta   : \ips1902a'
{$ENDIF}

```

```

IF ((ThisForm = 1) OR (QStart.StartSched = ThisForm)) THEN      (First form of shift)
GroupStart := ThisForm
NewSubSamp := No
PrevNumShort := 0
PrevNumLong := 0
AxCalcNow := Yes
{$IFDEF SECONDCOMPILE}
ELSE                                                              (Subsequent forms)
AxShiftno := QStart.Shiftno
AxQuestno := QStart.Questno - 1
AxInterv := Interv
IF ThisQ.SEARCH(AxShiftno,AxQuestno,AxInterv) THEN
ThisQ.READ
IF Subsample = ThisQ.QShift.Subsample THEN                      (The subsample of this form is the same as th
NewSubSamp := No
IF ((ThisForm - ThisQ.QShift.GroupStart) MOD ThisQ.QShift.GroupSize) = 0 THEN
GroupStart := ThisForm
PrevNumShort := 0
PrevNumLong := 0
ELSE
GroupStart := ThisQ.QShift.GroupStart
PrevNumShort := ThisQ.QShift.NumOShort
PrevNumLong := ThisQ.QShift.NumOLong
ENDIF
FilterFormFlag := ThisQ.QShift.NextFFF
AxCalcNow := Yes
ELSE
NewSubSamp := Yes
GroupStart := ThisForm
PrevNumShort := 0
PrevNumLong := 0
AxCalcNow := Yes
ENDIF
ENDIF

```

BLOCK BShift "Details of shift"

```

EXTERNALS

UKPortsFound : UKPortsMod ( [REDACTED] \UKPorts' )
DPortCodeFound : PortCodeMod ( [REDACTED] \DPortCode' )
LineCodeFound : LineCodeMod ( [REDACTED] \LineCode' )
ShiftDetFound : DetMod ( [REDACTED] \IPSDet01' )
AirLineFound : AirLineMod ( [REDACTED] \Airlines' )
IntAPortFound : IntAPortMod ( [REDACTED] \IntAPort' )
{$IFDEF SECONDCOMPILE}
ThisQ : ThisQMeta ( [REDACTED] \ips1902a' )
{$ENDIF}
IntData : IntMetaA ( [REDACTED] \AuthNo.bat', ASCII)

```

The Shift Setup Database

The screenshot displays the 'IPS Object Menu' application. The main window is titled 'International Passenger Survey - Shift Menu'. It shows a table with columns for 'Questionnaire', 'Options', 'Done', and 'Response'. The 'Options' column contains the text 'First enter common variables for new shift'. A 'Shift No.' dialog box is open, titled 'Shift details 2020'. It contains a 'SHIFT DETAILS' section with the instruction 'Enter type of shift.' and six radio button options: 1. Air arrival shift, 2. Air departure shift, 3. Sea/EuroTunnel arrival shift, 4. Sea/EuroTunnel departure shift, 5. Eurostar arrival shift, and 6. Eurostar departure shift. Below the options are several input fields: Shiftno (1234), ShiftType, Portroute, CarType16, Baseport (No Port), SubSample, and SampInterv.

Questionnaire	Options
▶ IPS	Enter a new serial number for shift 1234
IPS	Amend common variables for shift 1234

Blaise 5 “Action Manipula Setup” – 1

```
INCLUDE "ResourceType18a.incx"
```

```
INCLUDE "QID.incx"
```

```
INCLUDE "QShiftSetup.incx"
```

```
INCLUDE "LangType.incx"
```

```
INCLUDE "Type.incx"
```

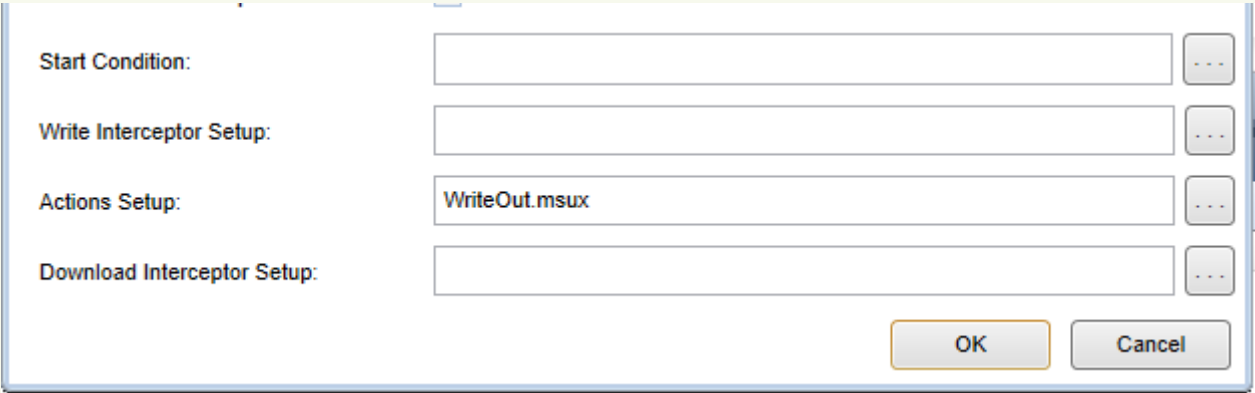
```
INCLUDE "Locals.incx"
```

```
IF (QID.QuestNo = 1) THEN  
  QShiftSetup  
ELSE  
  QShiftSetup.KEEP  
ENDIF
```

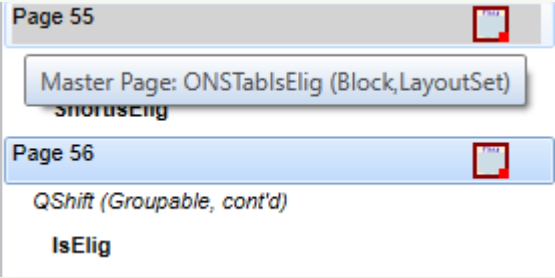
- StoredValues
 - StoredValues.blax[®]
 - SocialSurveyTemplates.blrd
- WriteOut.manx
 - WriteOut.manx[®]

```
PROCESS ActionManip  
  SETTINGS  
    DESCRIPTION = "My Manipula Setup"  
    AUTOREAD = NO  
  
  USES  
    MainMeta 'IPS1902a.bmix'  
    OutMeta 'StoredValues.bmix'  
  
  SURVEYRECORD DepSession : MainMeta  
  
  OUTPUTFILE  
    OutF: OutMeta ('IPSLastForm',BLAISE)  
  
  SETTINGS  
    MakeNewFile = YES  
  
  PROCEDURE WriteOut  
  
  INSTRUCTIONS  
  
    OutF.ID                := 2  
    OutF.ShiftNo           := VAL(DepSession.GETVALUE('QID.ShiftNo'))  
    OutF.QuestNo           := VAL(DepSession.GETVALUE('QID.QuestNo'))  
    OutF.Interv            := VAL(DepSession.GETVALUE('QID.Interv'))  
    OutF.DBDate            := DepSession.GETVALUE('QID.AxDBDate')  
    OutF.IntDate           := DepSession.GETVALUE('QShiftSetup.QShftDet.IntDate')  
  
    OutF.IntType           := DepSession.GETVALUE('QShiftSetup.QShftDet.IntType')  
    OutF.ShiftType         := DepSession.GETVALUE('QShiftSetup.QShftDet.ShiftType')
```

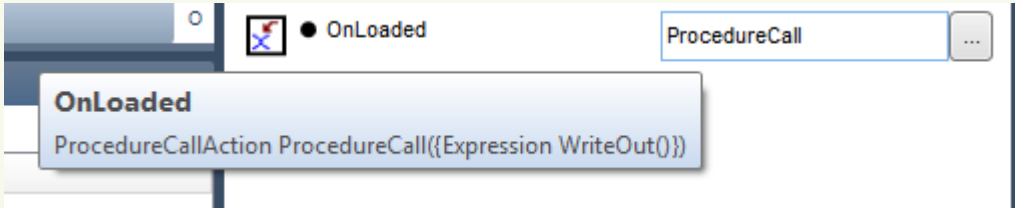
Blaise 5 “Action Manipula Setup” – 2



A dialog box titled "Action Manipula Setup" with four input fields and two buttons. The fields are: "Start Condition:" (empty), "Write Interceptor Setup:" (empty), "Actions Setup:" (containing "WriteOut.msux"), and "Download Interceptor Setup:" (empty). Each field has a three-dot menu button to its right. At the bottom right are "OK" and "Cancel" buttons.



A list of pages in a document. "Page 55" is selected and highlighted in grey. Below it is "Master Page: ONSTabIsElig (Block,LayoutSet)" with a red icon. "Page 56" is also highlighted in blue. Below it are "QShift (Groupable, cont'd)" and "IsElig".



A configuration window for an "OnLoaded" action. It shows a "ProcedureCall" action type. A tooltip is displayed over the action, showing the code: "OnLoaded ProcedureCallAction ProcedureCall({Expression WriteOut()})".

Blaise 5 “Action Manipula Setup” - 3



Success!

```
USES

{SM B4->B5
  DetMod      'IPSet01',    { Shi
  ShiftEx     'shiftout',  { Met
  UKPortsMod  'UKPorts',   { UK
  PortCodeMod 'DPortCode', { Sea
  LineCodeMod 'LineCode',  { Shi
  CountryTRI  'Country',   { Cou
  UKTownsMod  'UKTowns',

  CurNCMod    'CurNC_B5',
  IntAPortMod 'IntAPort',
  AirLineMod  'Airlines',
  Soc2010Meta 'SOC2010v10',
  TrackMeta   'IPSTrack_201104',
  InterListMeta 'InterList',
  LastFormMeta 'StoredValues'
```

EXTERNALS

```
UKPortsFound      : UKPortsMod ('UKPorts')
DPortCodeFound    : PortCodeMod ('DPortCode')
LineCodeFound     : LineCodeMod ('LineCode')
LastFormDB        : LastFormMeta('IPSLastForm', BLAISE) DYNAMIC
```

Summary

...and some reflections

Questions?

Questions?

Questions?

If we are unable to answer your questions, we will endeavour to follow up in an email after the conference.

Find out more -

- about the National Survey for Wales here – <https://gov.wales/national-survey-wales>
- about the International Passenger Survey here – <https://www.ons.gov.uk/surveys/informationforhouseholdsandindividuals/householdandindividualsurveys/internationalpassengersurvey>
- And about the ONS here – <https://www.ons.gov.uk/>

Speakers

Andy Watson - ONS

Blaise Developer

andy.watson@ons.gov.uk



Steve Maurice - ONS

Blaise Developer

steven.maurice@ons.gov.uk

